

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozwinął go przede mną. Był on zapisany z jednej i z drugiej strony.* Były zaś na nim wypisane skargi,** żal*** i biadanie.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozwinął go przede mną. Był on zapisany z obu stron. Były na nim wypisane skargi, słowa żalu i groźby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on rozwinął go przede mną. Był zapisany z jednej i z drugiej strony, a spisane były w nim lamenty, żal i biadania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które rozwinął przedemną; a były popisane z przodku i z końca, a w nich były napisane narzekania, i wzdychania i bieda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozwinęła go przede mną; był zapisany z jednej i drugiej strony, a opisane w nim były narzekania, wzdychania i biadania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozwinął go przede mną. A był zapisany z jednej i z drugiej strony. Były zaś na nim wypisane skargi, jęki i biadania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozwinął go przede mną. Był on zapisany z obu stron. Napisane były na nim skargi, wzdychania i biada!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy go rozwinął przede mną, widziałem, że był on zapisany z obu stron. Były na nim wypisane skargi, wzdychania i biadania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozwinął go przede mną. Był on zapisany z obu stron, a spisane były na nim żale, skargi i lamenty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він розкрив її переді мною, і в ній було записане зі заду і спереду і записано голосіння і смуток і горе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozwinął go przede mną, a był zapisany ze strony przedniej i tylnej; i były na nim napisane skargi, westchnienia oraz biadania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stopniowo rozpostarł go przede mną, a był on zapisany z przodu i z tyłu; i były w nim zapisane pieśni żałobne i wzdychanie, i zawodzenie.

1) <x>730 5:1</x>

2) skargi, קִינִים (qinim), lub: żale.

3) żal, הֶגֶה (hege h), lub: wzdychanie, narzekanie.

4) biadanie, הִי (hi), lub: narzekanie, biada, groźba, zapowiedź nieszczęścia, por. hbr. הָוִי, gr. οὐαί w G, zob. też: <x>470 11:21</x>; <x>730 8:13</x>;<x>730 9:12</x>;<x>730 18:10</x> (קִנִּים וְהֶגֶה וְהִי וְקִתּוּב אֱלִיָּהוּ).